

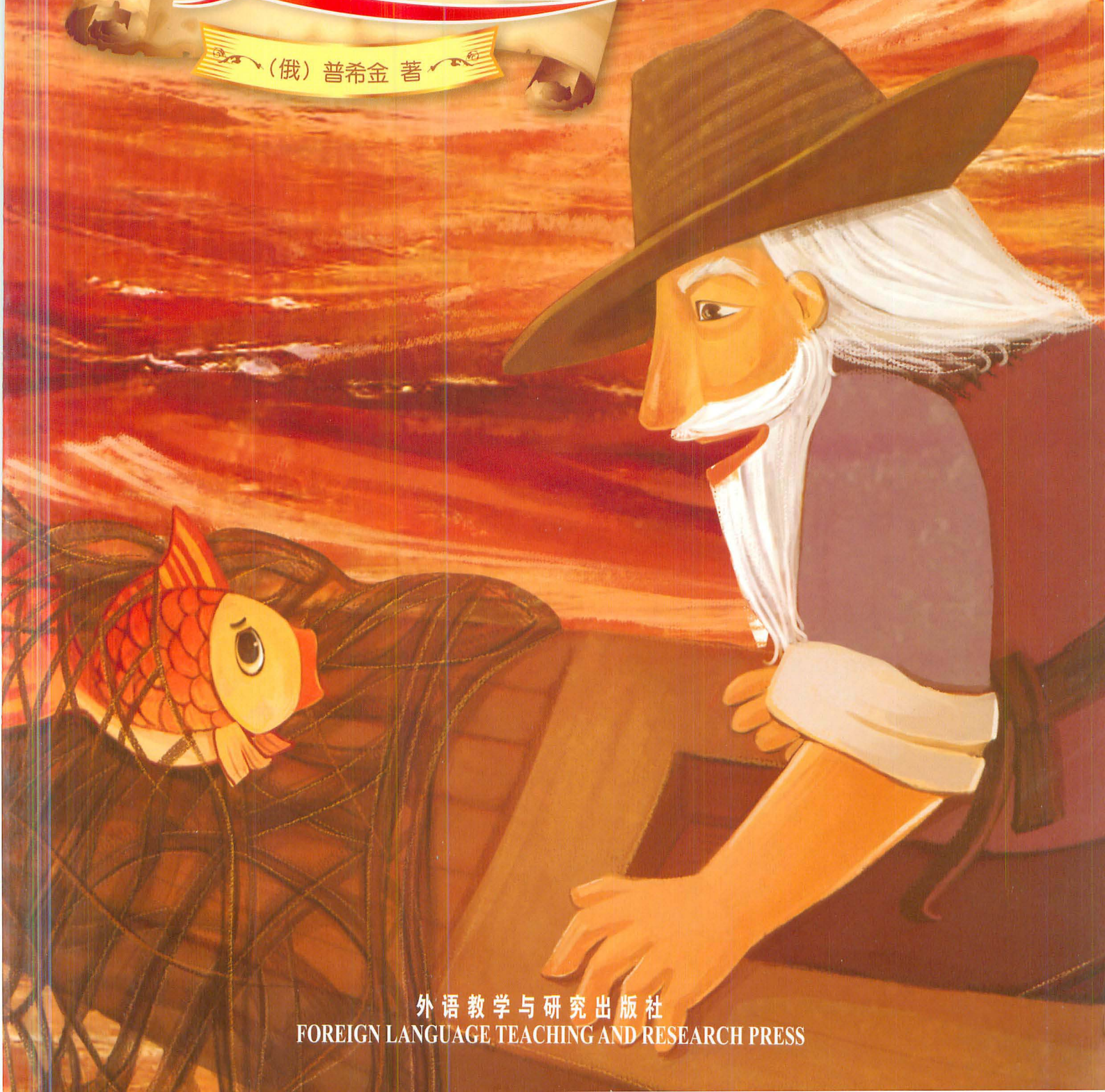


世界经典童话双语绘本

The Fisherman and the Golden Fish

渔夫和金鱼

(俄) 普希金 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

The Fisherman and
the Golden Fish

渔夫和金鱼

(俄) 普希金 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING
www.TopSage.com

图书在版编目(CIP)数据

渔夫和金鱼: 汉英对照 / (俄)普希金著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.5
(萤火虫·世界经典童话双语绘本)
书名原文: The Fisherman and the Golden Fish
ISBN 978-7-5600-8590-6

I. 渔… II. 普… III. 英语—儿童读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070711 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网
www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务 ……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 向恬田

美术统筹: 许 岚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京国彩印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8590-6

定 价: 12.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185900001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



贪多必失。

All covet, all lose.



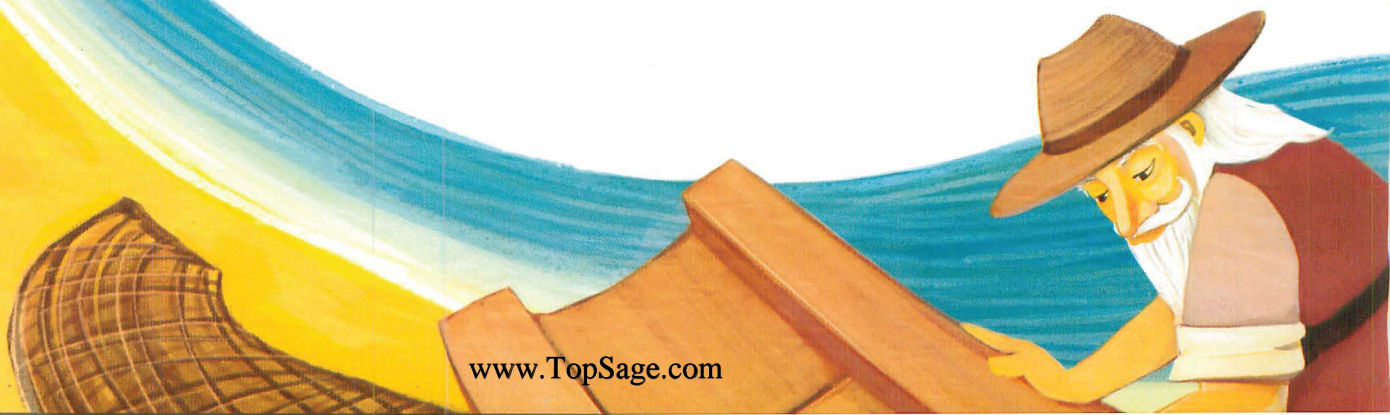
在蔚蓝的大海边，有一座破烂的泥棚，渔夫和他的妻子就住在那里。

每天清晨，渔夫出海打鱼，他的妻子在家里纺纱织布。他们过着贫穷的生活。多亏渔夫打鱼的本领好，他们才没有饿过肚子。春去冬来，日子就这样一天天过去，他们的生活普通而又平静，没有任何改变。

Once upon a time, there lived a fisherman and his wife in a shabby hut near the sea.

Every morning, the fisherman went out fishing in the sea, while his wife stayed home and weaved all day long.

They lived a poor life. Fortunately, the fisherman was very good at fishing, so they didn't have to suffer from hunger. Days went by. They led an ordinary life, without any change.

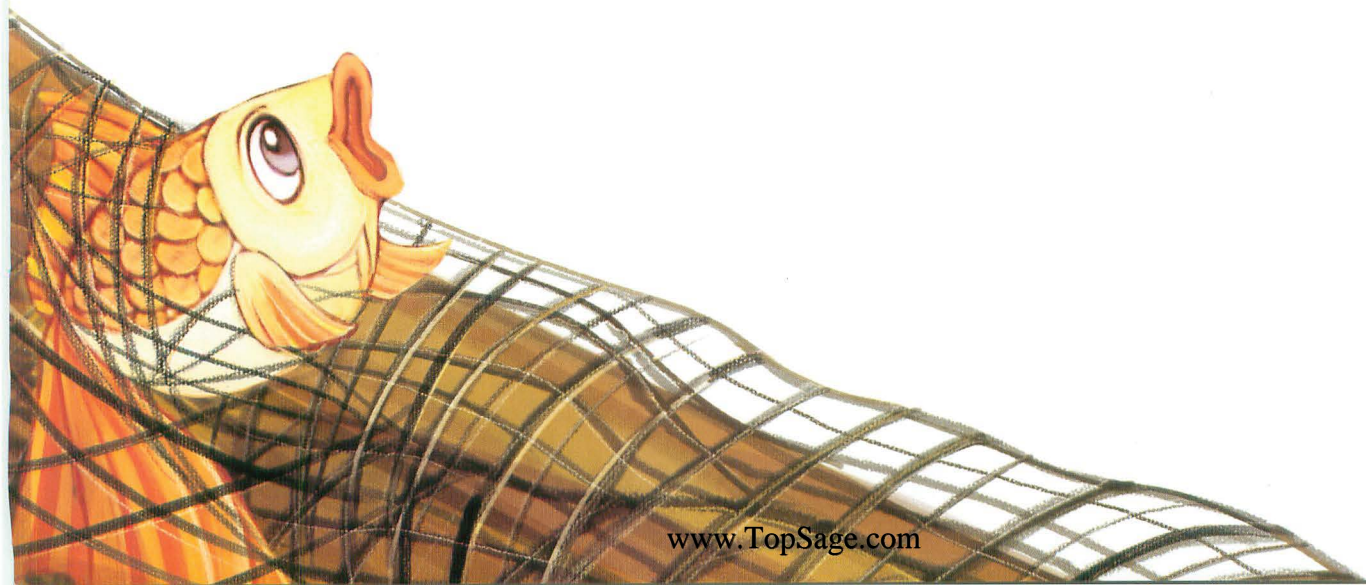


一天，渔夫照常出海去打鱼。他向海里撒下渔网，收网时却发现只网住了一条鱼。不过这是一条非常特别的鱼，它浑身金光闪闪，漂亮极了！更神奇的是，金鱼竟然开口说话了：“放了我吧，老爷爷，我会报答你的，你需要什么尽管说！”

渔夫从来没有见过会讲话的鱼，他对金鱼说：“鱼儿啊，我可不需要你报答！”说完，他就把金鱼放回了大海。金鱼摇了摇尾巴，消失在无边无际的大海里。

One day, the fisherman went fishing as usual. He cast his net into the sea but caught only one golden fish. However, this was no ordinary fish! It could talk. "Please let me go," the fish said. "I will give you whatever you want."

The fisherman had never seen a talking fish. "Thank you, but I don't want anything," he replied and then put the golden fish back into the sea. The golden fish flapped its tail and soon disappeared.







渔夫回到家，把金鱼的事说给妻子听。妻子指着他的鼻子骂道：“我们家的木盆都破得不成样子了，你怎么不找它要只木盆呢？”

于是渔夫来到海边，呼唤金鱼。

“老爷爷，您有什么事吗？”金鱼游过来问。

“鱼儿鱼儿，我家老太婆不让我安宁，她想要一只新木盆。”渔夫说。

金鱼轻快地摇摇身子，说：“老爷爷，请放心，她已经有了新木盆。”

The fisherman went home and told his wife about the golden fish. His wife was angry.

“At least you should have asked for a wooden basin. Ours is falling into pieces!” she shouted.

So the fisherman went to the seaside and called the golden fish.

“What can I do for you?” the golden fish swam up and asked.

“Dear golden fish, my wife wants a new wooden basin.”

The golden fish replied, “Don’t worry. She’s already got a new basin.”





渔夫回家以后，发现家里的破木盆果然变成了新的，可老太婆却更生气了，“木盆能值多少钱？快去找金鱼要座木房子！”

渔夫只好又来到海边，再次呼唤金鱼。金鱼很快就游了过来。

“鱼儿鱼儿，我家老太婆吵着闹着要一座木房子。”渔夫难为情地说。

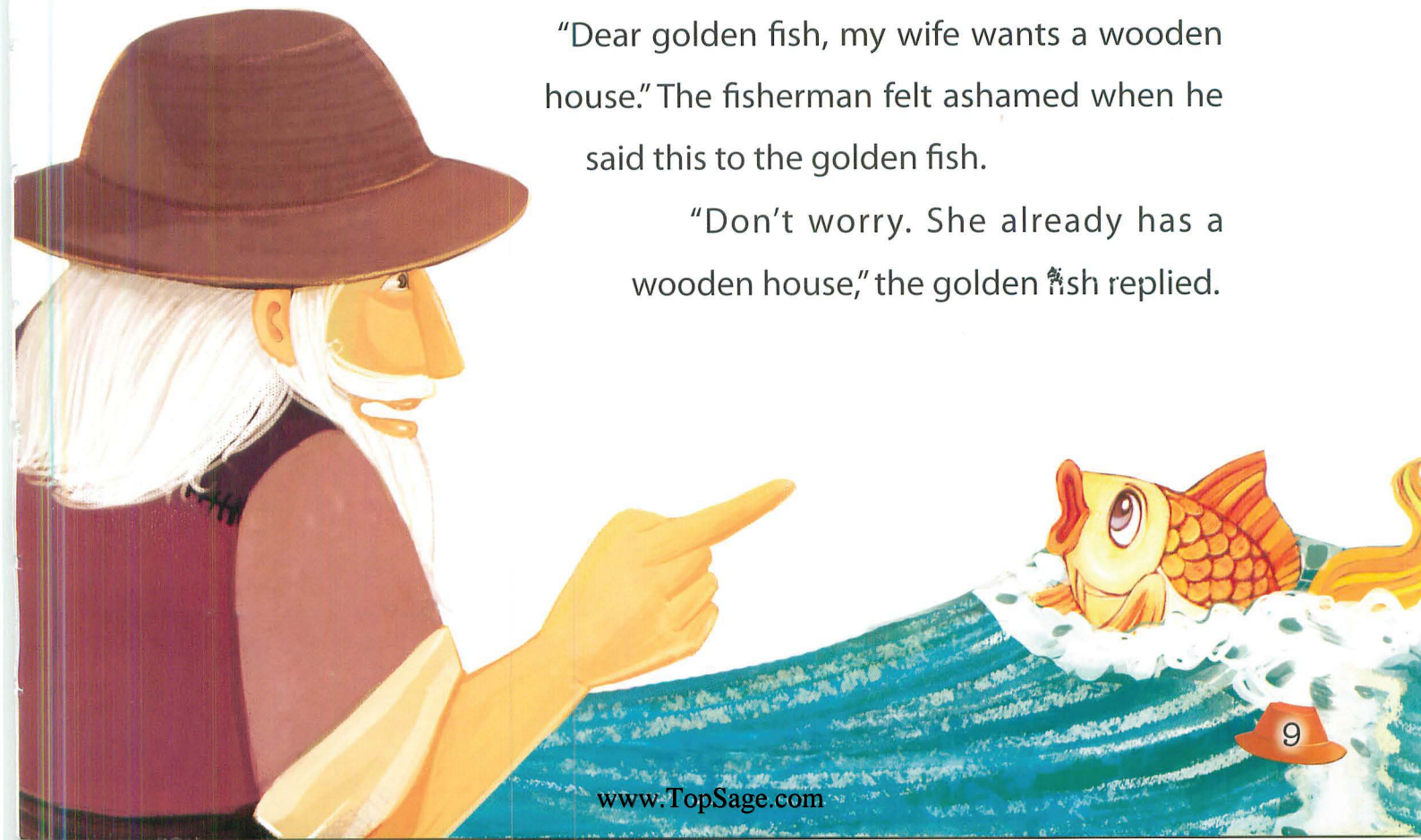
金鱼回答道：“老爷爷，请放心，她已经有了木房子。”

The fisherman returned home and found a new wooden basin there. But his wife was even angrier. "How much can a wooden basin cost? Go back and ask the fish for a wooden house!"

The fisherman went back to the seaside and called the golden fish again. The fish soon swam up to him.

"Dear golden fish, my wife wants a wooden house." The fisherman felt ashamed when he said this to the golden fish.

"Don't worry. She already has a wooden house," the golden fish replied.



渔夫回到家，吓了一跳。泥棚不见了，展现在他眼前的是一座木房子。木房子又结实又漂亮，比他们以前住的泥棚好多了。

老太婆一看到渔夫，就跳得老高，“你这老家伙，怎么就要了座木房子！我不想住木房子，也不想当乡下的庄稼婆，我要住进大楼房，做个贵妇人！”

The fisherman was shocked when he returned home. Their shabby hut was gone; it was replaced by a wooden cabin. The house was solid and nice, much better than the hut.

His wife shouted out as soon as she saw the fisherman, “Why did you only ask for a wooden cabin? I don’t want to live in a small cabin. I’m tired of being a poor country woman. I want to be a noble lady with a large house!”







渔夫低着头走向大海。平静的海面变得波涛汹涌。

在渔夫的呼唤声中，金鱼游了过来。

渔夫为难地说：“鱼儿鱼儿，真不好意思，老太婆的脾气发得更大了，这一回她要住大楼房，做贵妇人！”

金鱼回答道：“老爷爷，别担心，她已经有了大楼房，也成了贵妇人！”

The fisherman sighed and went back to the seaside. The peaceful sea had turned rough.

Hearing the fisherman's call, the golden fish showed up again.

"Dear golden fish," the fisherman said with embarrassment, "I know this is rude, but my wife got angrier. This time she wants to live in a big house like a noble lady."

"Don't worry. She's already got a large house and become a noble lady!" the golden fish replied.





渔夫往家里走去，他看见小木屋已经变成了高大的楼房。用大理石砌成的楼房在阳光下闪闪发光，别提有多气派了。

老太婆得意极了，她穿着名贵的衣服，脖子上戴着珍珠项链。仆人们勤劳地工作着，可是老太婆仍然用鞭子抽打他们。

看到渔夫回来了，老太婆对他大声呵斥，让他去干又脏又累的活。

没过几天，老太婆又不满足了，这一回，她要做自由自在的女皇！

The fisherman went back home, and found that the wooden cabin had turned into a large house.

The arrogant old woman was wearing expensive clothes and a pearl necklace. All the servants were working hard, but she still whipped them.

Seeing the fisherman, the old woman scolded him and sent him to do some dirty and tiresome work.

After several days, she came up with a new wish. This time, she wanted to be an empress.





渔夫觉得现在的生活已经很好了，不愿意再去找金鱼。
于是，老太婆干脆让仆人把渔夫押到了海边。

蔚蓝的海水翻腾起来，溅起的浪花足足有一人高。
渔夫不情愿地呼唤着金鱼，金鱼和往常一样向他游了过来。

“鱼儿鱼儿，请你行行好，我家老太婆大吵大闹，她想要做自由自在的女皇！”渔夫说。

“老爷爷，别担心，她已经当上女皇了。”金鱼回答道。

The fisherman thought they were already having a good life and didn't want to ask for the fish's help any more. But his wife asked the servants to force him to the seaside.

The blue sea surged up, and the waves rose high.

The fisherman called the golden fish reluctantly. The golden fish came to the fisherman as she did before.

“Dear golden fish, please do me a favour,” the fisherman said.
“My wife wants to be an empress.”

“Don't worry. She is an empress now,” the golden fish replied.





渔夫跌跌撞撞地往回走。金鱼说的没错，楼房变成了宏伟的皇宫，外面还有威风凛凛的卫兵把守。老太婆已经是女皇啦，她喝的美酒、吃的糕点都是从国外运来的！

渔夫对老太婆说：“尊敬的女皇，现在你满意了吧！”老太婆瞧都不瞧他一眼，连声吩咐卫兵赶走他。卫兵奔了过来，抓住渔夫往外推，把他赶出了皇宫。

The fisherman stumbled back. He saw a grand palace with guards standing outside. The old woman had become an empress. Her wines and cakes were all imported from foreign countries!

“Your majesty,” the fisherman said to his wife. “Now you should be satisfied!” But his wife said nothing and asked the guards to drive him away.



渔夫只好在他的渔船里休息。

人们嘲笑渔夫说：“看看这不知好歹的老渔夫，竟敢闯进皇宫，触怒至高无上的女皇，真是糊涂啊！”

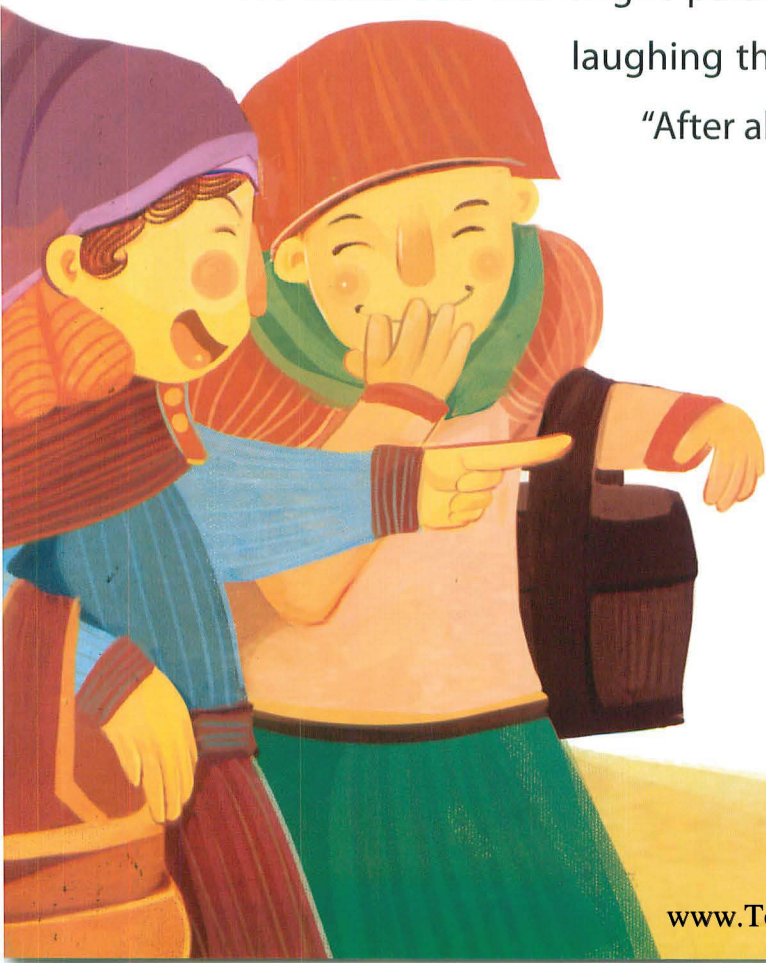
渔夫仍然像以前一样打鱼，可他再也打不到一条鱼了。夜晚来临了，渔夫在船里又冷又饿，他往岸上一看，老太婆的皇宫灯火通明，还不停地传出欢声笑语。渔夫想，这样也好，老太婆终于满足了。

The fisherman could only rest in his boat.

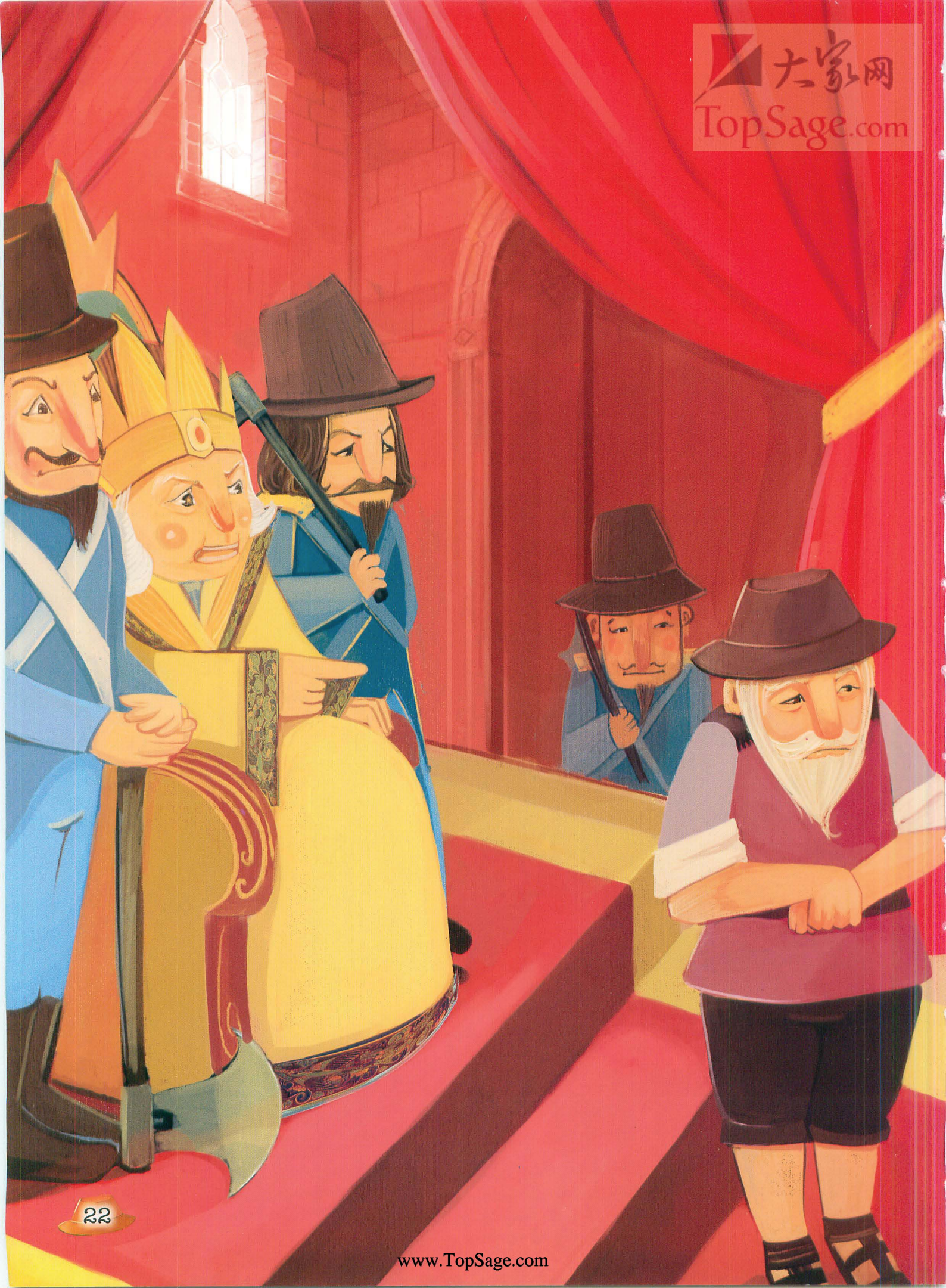
People laughed at him, “How stupid the old fisherman was! How dare he intrude into the palace and irritate the noble empress?”

The fisherman went fishing as usual, but he couldn't catch any fish any more. At night, he was cold and hungry in his boat. He could see the bright palace and hear people talking and laughing there. “It's not so bad,” he thought.

“After all, she wants nothing more.”







可是老太婆并没有善罢甘休，没过几天，她就派大臣把渔夫抓进了皇宫。老太婆盛气凌人地命令渔夫：“滚到海边去，告诉金鱼，我不想做女皇了，我要生活在大海上，做海上的女霸王，还要让金鱼亲自来伺候我！”

渔夫听了，吓得浑身直哆嗦，可是卫兵们用锋利的斧头对准了他，他根本不敢顶嘴。渔夫被卫兵们押到了海边。

But the old woman was never satisfied. Shortly after, she summoned the fisherman to the palace. "Go to the seaside and tell the golden fish, I don't want to be an empress any more! I want to live on the sea and be the queen of the sea!" the old woman demanded. "And I want her to serve me!"

Hearing this, the fisherman was scared and shuddered. But the guards pointed their axes at him and forced him to go to the seaside.





大海波涛汹涌，海浪恶狠狠地拍打在海边的岩石上。

渔夫小声呼唤着金鱼。金鱼游了过来，它看着渔夫苍白的脸，疑惑地问：“老爷爷，你怎么啦？”

渔夫咬咬牙，对金鱼说：“唉，得寸进尺的老太婆还是不满意，她想做海上的女霸王，还要你亲自去伺候她。”

这一回，金鱼什么也没有说，只是默默地游向了远方。

The sea became violent. Great waves beat against the rocks fiercely.

The fisherman called the golden fish in a low voice. The golden fish swam up to him. “What’s the matter?” she asked.

“Dear golden fish,” the fisherman murmured. “My wife never gets satisfied. She wants to rule the sea, and she wants you to be her servant.”

Hearing this, the golden fish just swam away without saying anything.





渔夫等了很久，不管他怎么呼唤，金鱼也没有再次出现。他守在海边，等啊等啊，一直等到天黑，又从天黑等到了拂晓。

蔚蓝的大海无比平静，太阳慢慢地从海平面升了起来，新的一天开始了。渔夫知道金鱼永远都不会再出现了，他只好拖着疲惫的身体向老太婆的皇宫走去。

The fisherman waited for a long time. No matter how many times he called, the golden fish didn't show up any more. He waited and waited, until it got dark, and he waited till the next morning.

The blue sea was very quiet. The sun was rising slowly on the sea. A new day had come. The fisherman knew that the golden fish would never show up again. So he walked back to the palace.

奇怪的是，渔夫发现卫兵不见了，金碧辉煌的皇宫也消失得无影无踪，取而代之的是他们原来的那座破泥棚。

而老太婆呢？她正穿着打满补丁的衣服，坐在地上纺纱。摆在她身旁的，还是那个快要散架的破木盆。

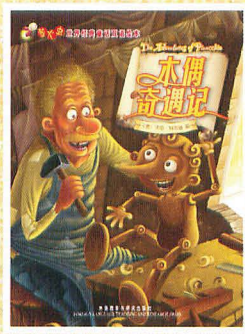
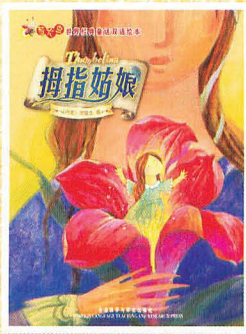
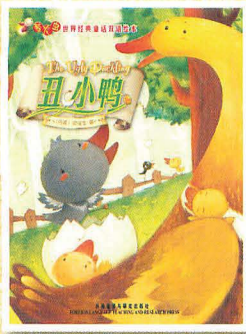
But to his surprise, the guards were all gone. The grand palace had disappeared, and their old shabby hut was back!

His wife was weaving on the ground in her ragged clothes. And beside her was the old, broken wooden basin!





 **萤火虫** 世界经典童话双语绘本



网址: <http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>
 一个学术性教育性
 出版机构



TopSage.com



上架建议: 少儿读物/图画故事

6110 0045 5391
www.zu4u.com.cn
 到涂层 积积分 换图书



定价: 12.00元

责任编辑: 向恬田
 绘 图: 章松玲



您可登录外研童书网<http://children.fltrp.com>,
 免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐
 音频, 送给孩子一个更加“声”动的童话故事。

阅读这套书, 让人觉得既熟悉又新鲜。熟
 悉的是这些童话本身, 新鲜的是用了绘本这样
 美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时,
 还能学习语言, 从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人 **金波**

世界经典童话双语绘本

www.TopSage.com